



# SWYC™ :

## 2 mwa

1 mwa, 0 jou jiska 3 mwa, 31 jou  
[Bilingual form]

Translated from 1.07

SWYC™: 2  
Months

1 months, 0  
days to  
3 months, 31  
days

Non timoun lan:  
Child's Name

Dat li fèt:  
Birth Date

Dat jodiya:  
Today's Date:

### ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

|                                                                                                                                   | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Fè son ki fè ou konnen li kontan oswa fache<br><i>Makes sounds that let you know he or she is happy or upset</i>                  | 0                      | 1                       | 2                         |
| Sanble kontan wè ou<br><i>Seems happy to see you</i>                                                                              | 0                      | 1                       | 2                         |
| Swiv yon jwèt mobil avèk zye li<br><i>Follows a moving toy with his or her eyes</i>                                               | 0                      | 1                       | 2                         |
| Vire tèt li pou jwenn moun k ap pale a<br><i>Turns head to find the person who is talking</i>                                     | 0                      | 1                       | 2                         |
| Kenbe tèt li estab lè y ap monte li nan yon pozisyon chita<br><i>Holds head steady when being pulled up to a sitting position</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Mete men li yo ansanm<br><i>Brings hands together</i>                                                                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| Li ri<br><i>Laughs</i>                                                                                                            | 0                      | 1                       | 2                         |
| Kenbe tèt li estab lè yo mete li nan yon pozisyon chita<br><i>Keeps head steady when held in a sitting position</i>               | 0                      | 1                       | 2                         |
| Fè son tankou "ga," "ma," oswa "ba"<br><i>Makes sounds like "ga," "ma," or "ba"</i>                                               | 0                      | 1                       | 2                         |
| Gade lè ou rele non li<br><i>Looks when you call his or her name</i>                                                              | 0                      | 1                       | 2                         |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM PEDYATRIK TIBEBE (BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, BPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                                                                                                                               | <b>Ditou</b><br><i>Not at all</i> | <b>Enpe</b><br><i>Somewhat</i> | <b>Anpil</b><br><i>Very Much</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Èske pitit ou gen yon moman difisil avèk nouvo moun?<br><i>Does your child have a hard time being with new people?</i>        | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan nouvo kote?<br><i>Does your child have a hard time in new places?</i>                         | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan chanjman?<br><i>Does your child have a hard time with change?</i>                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kite lòt moun kenbe li?<br><i>Does your child mind being held by other people?</i>                              | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kriye anpil?<br><i>Does your child cry a lot?</i>                                                               | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte pou li kalme?<br><i>Does your child have a hard time calming down?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou rechinya oswa chimerik?<br><i>Is your child fussy or irritable?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou konsole pitit ou?<br><i>Is it hard to comfort your child?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?<br><i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i> | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou mete pitit ou dòmi?<br><i>Is it hard to put your child to sleep?</i>                                      | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou dòmi ase akòz pitit ou?<br><i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>                   | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen pwoblèm pou li rete dòmi?<br><i>Does your child have trouble staying asleep?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**ENKYEYID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

  

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „; j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

| 6 Anjeneral, kijan ou ta decri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?<br><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i> | Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                     | <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

| 7 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:<br><i>Do you and your partner work out arguments with:</i> | San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                           | <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                                                                                                                        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 8 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?<br><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

## Chanjman emosyonèl lè w gen yon nouvo ti bebe (Emotional Changes with a New Baby\*\*)

Paske ou gen yon nouvo ti bebe nan fanmi ou, nou ta renmen konnen kouman w santi w kounye a. Tanpri tcheke repons ki pi sanble ak jan ou te santi w NAN 7 DÈNYE JOU YO, pa panse sèlman ak jan ou santi ou jodi a.

### Nan dènye 7 jou yo

*In the past seven days...*

|                                                                                |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>1 Mwen te kapab ri ak wè kijan bagay yo amizan</b>                          |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>I have been able to laugh and see the funny side of things</i>              |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 0                                                                              | Jan mwen ta ka toujou fè                                        | 1 Pa tèlman kounye a                                         | 2 Pa tèlman ditou kounye a                          | 3 Pa ditou                                    |
|                                                                                | <i>As much as I always could</i>                                | <i>Not quite so much now</i>                                 | <i>Definitely not so much now</i>                   | <i>Not at all</i>                             |
| <b>2 Mwen t ap tann konsa avèk kèk kontan pou bagay yo</b>                     |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>I have looked forward with enjoyment to things</i>                          |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 0                                                                              | Jan mwen te janm fè                                             | 1 Olye mwens pase jan mwen te konn                           | 2 Mwens pase jan mwen te konn                       | 3 Apèn ditou                                  |
|                                                                                | <i>As much as I ever did</i>                                    | <i>Rather less than I used to</i>                            | <i>Definitely less than I used to</i>               | <i>Hardly at all</i>                          |
| <b>3* Mwen te repwoche tèt mwen san neseseite lè bagay yo pa t bon</b>         |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>I have blamed myself unnecessarily when things went wrong</i>               |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 Wi, kèk fwa                                                | 1 Non trè souvan                                    | 0 Non, jamè                                   |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    | <i>Yes, some of the time</i>                                 | <i>Not very often</i>                               | <i>No, never</i>                              |
| <b>4 Mwen te gen gwo-gwo enkyetid oswa mwen te enkyete pou okenn bon rezon</b> |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>I have been anxious or worried for no good reason</i>                       |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 0                                                                              | Non, pa ditou                                                   | 1 Prèske jamè                                                | 2 Wi, pafwa                                         | 3 Wi, trè souvan                              |
|                                                                                | <i>No, not at all</i>                                           | <i>Hardly ever</i>                                           | <i>Yes, sometimes</i>                               | <i>Yes, very often</i>                        |
| <b>5* Mwen se santi laperèz oswa panik pa pou trè bon rezon</b>                |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>I have felt scared or panicky for no good reason</i>                        |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 3                                                                              | Wi, anpil.                                                      | 2 Wi, pafwa                                                  | 1 Non, pa anpil.                                    | 0 Non, pa anpil.                              |
|                                                                                | <i>Yes, quite a lot</i>                                         | <i>Yes, sometimes</i>                                        | <i>No, not much</i>                                 | <i>No, not at all</i>                         |
| <b>6* Bagay yo t ap monte sou mwen</b>                                         |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>Things have been getting on top of me</i>                                   |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 3                                                                              | Wi, pifò tan mwen pa t anmezi pou debouye m ditou               | 2 Wi, pafwa mwen pa t debouye m jan mwen te konn siviv       | 1 Non, pifò tan mwen te debouye m apèn byen         | 0 Non, mwen pa t debouye m menm jan ak toutan |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time I haven't been able to cope at all</i> | <i>Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual</i> | <i>No, most of the time I have coped quite well</i> | <i>No, I have been coping as well as ever</i> |
| <b>7* Mwen te tèlman pa kontan sa fè mwen te gen pwoblèm pou dòmi</b>          |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping</i>              |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 Wi, pafwa                                                  | 1 Non trè souvan                                    | 0 Non, pa ditou                               |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    | <i>Yes, sometimes</i>                                        | <i>Not very often</i>                               | <i>No, not at all</i>                         |
| <b>8* Mwen te santi mwen tris oswa malere</b>                                  |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>I have felt sad or miserable</i>                                            |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 Wi, enpe souvan                                            | 1 Non trè souvan                                    | 0 Non, pa ditou                               |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    | <i>Yes, quite often</i>                                      | <i>Not very often</i>                               | <i>No, not at all</i>                         |
| <b>9* Mwen te tèlman pa kontan sa fè mwen t ap kriye</b>                       |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>I have been so unhappy that I have been crying</i>                          |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 Wi, enpe souvan                                            | 1 Sèlman pafwa                                      | 0 Non, jamè                                   |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    | <i>Yes, quite often</i>                                      | <i>Only occasionally</i>                            | <i>No, never</i>                              |
| <b>10* Panse pou fè tèt mwen mal te rive mwen</b>                              |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| <i>The thought of harming myself has occurred to me</i>                        |                                                                 |                                                              |                                                     |                                               |
| 3                                                                              | Wi, enpe souvan                                                 | 2 Pafwa                                                      | 1 Prèske jamè                                       | 0 Jamè                                        |
|                                                                                | <i>Yes, quite often</i>                                         | <i>Sometimes</i>                                             | <i>Hardly ever</i>                                  | <i>Never</i>                                  |

\*\*© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. *British Journal of Psychiatry*, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium)

Translations prepared by the TEAM UP for Children initiative, with funding from the Smith Family Foundation



# SWYC™ :

## 4 mwa

SWYC™: 4 Months

4 months, 0 days  
to 5 months, 31  
days

4 mwa, 0 jou jiska 5 mwa, 31 jou  
[Bilingual form] Translated from V1.07

Non timoun lan:

Child's Name

Dat li fèt:

Birth Date

Dat jodiya:

Today's Date:

### ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT keksyon yo.

|                                                                                                                                   | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Kenbe tèt li estab lè y ap monte li nan yon pozisyon chita<br><i>Holds head steady when being pulled up to a sitting position</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Mete men li yo ansanm<br><i>Brings hands together</i>                                                                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| Li ri<br><i>Laughs</i>                                                                                                            | 0                      | 1                       | 2                         |
| Kenbe tèt li estab lè yo mete li nan yon pozisyon chita<br><i>Keeps head steady when held in a sitting position</i>               | 0                      | 1                       | 2                         |
| Fè son tankou "ga," "ma," oswa "ba"<br><i>Makes sounds like "ga," "ma," or "ba"</i>                                               | 0                      | 1                       | 2                         |
| Gade lè ou rele non li<br><i>Looks when you call his or her name</i>                                                              | 0                      | 1                       | 2                         |
| Woule kò li<br><i>Rolls over</i>                                                                                                  | 0                      | 1                       | 2                         |
| Li transfere yon jwèt ant yon men ak yon lòt men<br><i>Passes a toy from one hand to the other</i>                                | 0                      | 1                       | 2                         |
| Chèche ou oswa yon lòt moun ki pou pran swen li lè li fache<br><i>Looks for you or another caregiver when upset</i>               | 0                      | 1                       | 2                         |
| Kenbe de (2) objè epi frape yo ansanm<br><i>Holds two objects and bangs them together</i>                                         | 0                      | 1                       | 2                         |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM PEDYATRIK TIBEBE (BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, BPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflech sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                                                                                                                               | <b>Ditou</b><br><i>Not at all</i> | <b>Enpe</b><br><i>Somewhat</i> | <b>Anpil</b><br><i>Very Much</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Èske pitit ou gen yon moman difisil avèk nouvo moun?<br><i>Does your child have a hard time being with new people?</i>        | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan nouvo kote?<br><i>Does your child have a hard time in new places?</i>                         | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan chanjman?<br><i>Does your child have a hard time with change?</i>                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kite lòt moun kenbe li?<br><i>Does your child mind being held by other people?</i>                              | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kriye anpil?<br><i>Does your child cry a lot?</i>                                                               | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte pou li kalme?<br><i>Does your child have a hard time calming down?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou rechinya oswa chimerik?<br><i>Is your child fussy or irritable?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou konsole pitit ou?<br><i>Is it hard to comfort your child?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?<br><i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i> | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou mete pitit ou dòmi?<br><i>Is it hard to put your child to sleep?</i>                                      | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou dòmi ase akòz pitit ou?<br><i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>                   | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen pwoblèm pou li rete dòmi?<br><i>Does your child have trouble staying asleep?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**ENKYEYID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

  

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „; j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

| 6 Anjeneral, kijan ou ta decri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?<br><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i> | Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                     | <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

| 7 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:<br><i>Do you and your partner work out arguments with:</i> | San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                           | <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                                                                                                                        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 8 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?<br><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

## Chanjman emosyonèl lè w gen yon nouvo ti bebe (Emotional Changes with a New Baby\*\*)

Paske ou gen yon nouvo ti bebe nan fanmi ou, nou ta renmen konnen kouman w santi w kounye a. Tanpri tcheke repons ki pi sanble ak jan ou te santi w NAN 7 DÈNYE JOU YO, pa panse sèlman ak jan ou santi ou jodi a.

### Nan dènye 7 jou yo

*In the past seven days...*

|                                                                                |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------|
| <b>1 Mwen te kapab ri ak wè kijan bagay yo amizan</b>                          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have been able to laugh and see the funny side of things</i>              |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 0                                                                              | Jan mwen ta ka toujou fè                                        | 1 | Pa tèlman kounye a                                           | 2 | Pa tèlman ditou kounye a                            | 3 | Pa ditou                                      |
|                                                                                | <i>As much as I always could</i>                                |   | <i>Not quite so much now</i>                                 |   | <i>Definitely not so much now</i>                   |   | <i>Not at all</i>                             |
| <b>2 Mwen t ap tann konsa avèk kèk kontan pou bagay yo</b>                     |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have looked forward with enjoyment to things</i>                          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 0                                                                              | Jan mwen te janm fè                                             | 1 | Olye mwens pase jan mwen te konn                             | 2 | Mwens pase jan mwen te konn                         | 3 | Apèn ditou                                    |
|                                                                                | <i>As much as I ever did</i>                                    |   | <i>Rather less than I used to</i>                            |   | <i>Definitely less than I used to</i>               |   | <i>Hardly at all</i>                          |
| <b>3* Mwen te repwoche tèt mwen san nesosite lè bagay yo pa t bon</b>          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have blamed myself unnecessarily when things went wrong</i>               |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 | Wi, kèk fwa                                                  | 1 | Non trè souvan                                      | 0 | Non, jamè                                     |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    |   | <i>Yes, some of the time</i>                                 |   | <i>Not very often</i>                               |   | <i>No, never</i>                              |
| <b>4 Mwen te gen gwo-gwo enkyetid oswa mwen te enkyete pou okenn bon rezon</b> |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have been anxious or worried for no good reason</i>                       |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 0                                                                              | Non, pa ditou                                                   | 1 | Prèske jamè                                                  | 2 | Wi, pafwa                                           | 3 | Wi, trè souvan                                |
|                                                                                | <i>No, not at all</i>                                           |   | <i>Hardly ever</i>                                           |   | <i>Yes, sometimes</i>                               |   | <i>Yes, very often</i>                        |
| <b>5* Mwen se santi laperèz oswa panik pa pou trè bon rezon</b>                |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have felt scared or panicky for no good reason</i>                        |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, anpil.                                                      | 2 | Wi, pafwa                                                    | 1 | Non, pa anpil.                                      | 0 | Non, pa anpil.                                |
|                                                                                | <i>Yes, quite a lot</i>                                         |   | <i>Yes, sometimes</i>                                        |   | <i>No, not much</i>                                 |   | <i>No, not at all</i>                         |
| <b>6* Bagay yo t ap monte sou mwen</b>                                         |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>Things have been getting on top of me</i>                                   |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, pifò tan mwen pa t anmezi pou debouye m ditou               | 2 | Wi, pafwa mwen pa t debouye m jan mwen te konn siviv         | 1 | Non, pifò tan mwen te debouye m apèn byen           | 0 | Non, mwen pa t debouye m menm jan ak toutan   |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time I haven't been able to cope at all</i> |   | <i>Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual</i> |   | <i>No, most of the time I have coped quite well</i> |   | <i>No, I have been coping as well as ever</i> |
| <b>7* Mwen te tèlman pa kontan sa fè mwen te gen pwoblèm pou dòmi</b>          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping</i>              |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 | Wi, pafwa                                                    | 1 | Non trè souvan                                      | 0 | Non, pa ditou                                 |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    |   | <i>Yes, sometimes</i>                                        |   | <i>Not very often</i>                               |   | <i>No, not at all</i>                         |
| <b>8* Mwen te santi mwen tris oswa malere</b>                                  |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have felt sad or miserable</i>                                            |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 | Wi, enpe souvan                                              | 1 | Non trè souvan                                      | 0 | Non, pa ditou                                 |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    |   | <i>Yes, quite often</i>                                      |   | <i>Not very often</i>                               |   | <i>No, not at all</i>                         |
| <b>9* Mwen te tèlman pa kontan sa fè mwen t ap kriye</b>                       |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have been so unhappy that I have been crying</i>                          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 | Wi, enpe souvan                                              | 1 | Sèlman pafwa                                        | 0 | Non, jamè                                     |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    |   | <i>Yes, quite often</i>                                      |   | <i>Only occasionally</i>                            |   | <i>No, never</i>                              |
| <b>10* Panse pou fè tèt mwen mal te rive mwen</b>                              |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>The thought of harming myself has occurred to me</i>                        |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, enpe souvan                                                 | 2 | Pafwa                                                        | 1 | Prèske jamè                                         | 0 | Jamè                                          |
|                                                                                | <i>Yes, quite often</i>                                         |   | <i>Sometimes</i>                                             |   | <i>Hardly ever</i>                                  |   | <i>Never</i>                                  |

\*\*© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. *British Journal of Psychiatry*, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium)

Translations prepared by the TEAM UP for Children initiative, with funding from the Smith Family Foundation





# SWYC™ :

## 6 mwa

6 mwa, 0 jou jiska 8 mwa, 31 jou  
*[Bilingual form] Translated from V1.07*

SWYC™: 6  
 Months

6 months, 0  
 days to 8  
 months, 31  
 days

Non timoun lan:

Child's Name

Dat li fèt:

Birth Date

Dat jodiya:

Today's Date:

### TAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT keksyon yo.

|                                                                                                                     | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Fè son tankou "ga," "ma," oswa "ba"<br><i>Makes sounds like "ga," "ma," or "ba"</i>                                 | 0                      | 1                       | 2                         |
| Gade lè ou rele non li<br><i>Looks when you call his or her name</i>                                                | 0                      | 1                       | 2                         |
| Woule kò li<br><i>Rolls over</i>                                                                                    | 0                      | 1                       | 2                         |
| Li transfere yon jwèt ant yon men ak yon lòt men<br><i>Passes a toy from one hand to the other</i>                  | 0                      | 1                       | 2                         |
| Chèche ou oswa yon lòt moun ki pou pran swen li lè li fache<br><i>Looks for you or another caregiver when upset</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Kenbe de (2) objè epi frape yo ansanm<br><i>Holds two objects and bangs them together</i>                           | 0                      | 1                       | 2                         |
| Leve men li pou pran yon bagay<br><i>Holds up arms to be picked up</i>                                              | 0                      | 1                       | 2                         |
| Pran yon pozisyon chita poukont li<br><i>Gets into a sitting position by him or herself</i>                         | 0                      | 1                       | 2                         |
| Pran manje epi manje li<br><i>Picks up food and eats it</i>                                                         | 0                      | 1                       | 2                         |
| Leve pou kanpe<br><i>Pulls up to standing</i>                                                                       | 0                      | 1                       | 2                         |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM PEDYATRIK TIBEBE (BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, BPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                                                                                                                               | <b>Ditou</b><br><i>Not at all</i> | <b>Enpe</b><br><i>Somewhat</i> | <b>Anpil</b><br><i>Very Much</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Èske pitit ou gen yon moman difisil avèk nouvo moun?<br><i>Does your child have a hard time being with new people?</i>        | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan nouvo kote?<br><i>Does your child have a hard time in new places?</i>                         | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan chanjman?<br><i>Does your child have a hard time with change?</i>                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kite lòt moun kenbe li?<br><i>Does your child mind being held by other people?</i>                              | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kriye anpil?<br><i>Does your child cry a lot?</i>                                                               | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte pou li kalme?<br><i>Does your child have a hard time calming down?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou rechinya oswa chimerik?<br><i>Is your child fussy or irritable?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou konsole pitit ou?<br><i>Is it hard to comfort your child?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?<br><i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i> | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou mete pitit ou dòmi?<br><i>Is it hard to put your child to sleep?</i>                                      | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou dòmi ase akòz pitit ou?<br><i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>                   | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen pwoblèm pou li rete dòmi?<br><i>Does your child have trouble staying asleep?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**ENKYEYID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

  

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „; j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

| 6 Anjeneral, kijan ou ta decri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?<br><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i> | Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                     | <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

| 7 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:<br><i>Do you and your partner work out arguments with:</i> | San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                           | <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                                                                                                                        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 8 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?<br><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|

## Chanjman emosyonèl lè w gen yon nouvo ti bebe (Emotional Changes with a New Baby\*\*)

Paske ou gen yon nouvo ti bebe nan fanmi ou, nou ta renmen konnen kouman w santi w kounye a. Tanpri tcheke repons ki pi sanble ak jan ou te santi w NAN 7 DÈNYE JOU YO, pa panse sèlman ak jan ou santi ou jodi a.

### Nan dènye 7 jou yo

*In the past seven days...*

|                                                                                |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------|
| <b>1 Mwen te kapab ri ak wè kijan bagay yo amizan</b>                          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have been able to laugh and see the funny side of things</i>              |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 0                                                                              | Jan mwen ta ka toujou fè                                        | 1 | Pa tèlman kounye a                                           | 2 | Pa tèlman ditou kounye a                            | 3 | Pa ditou                                      |
|                                                                                | <i>As much as I always could</i>                                |   | <i>Not quite so much now</i>                                 |   | <i>Definitely not so much now</i>                   |   | <i>Not at all</i>                             |
| <b>2 Mwen t ap tann konsa avèk kèk kontan pou bagay yo</b>                     |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have looked forward with enjoyment to things</i>                          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 0                                                                              | Jan mwen te janm fè                                             | 1 | Olye mwens pase jan mwen te konn                             | 2 | Mwens pase jan mwen te konn                         | 3 | Apèn ditou                                    |
|                                                                                | <i>As much as I ever did</i>                                    |   | <i>Rather less than I used to</i>                            |   | <i>Definitely less than I used to</i>               |   | <i>Hardly at all</i>                          |
| <b>3* Mwen te repwoche tèt mwen san nesosite lè bagay yo pa t bon</b>          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have blamed myself unnecessarily when things went wrong</i>               |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 | Wi, kèk fwa                                                  | 1 | Non trè souvan                                      | 0 | Non, jamè                                     |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    |   | <i>Yes, some of the time</i>                                 |   | <i>Not very often</i>                               |   | <i>No, never</i>                              |
| <b>4 Mwen te gen gwo-gwo enkyetid oswa mwen te enkyete pou okenn bon rezon</b> |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have been anxious or worried for no good reason</i>                       |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 0                                                                              | Non, pa ditou                                                   | 1 | Prèske jamè                                                  | 2 | Wi, pafwa                                           | 3 | Wi, trè souvan                                |
|                                                                                | <i>No, not at all</i>                                           |   | <i>Hardly ever</i>                                           |   | <i>Yes, sometimes</i>                               |   | <i>Yes, very often</i>                        |
| <b>5* Mwen se santi laperèz oswa panik pa pou trè bon rezon</b>                |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have felt scared or panicky for no good reason</i>                        |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, anpil.                                                      | 2 | Wi, pafwa                                                    | 1 | Non, pa anpil.                                      | 0 | Non, pa anpil.                                |
|                                                                                | <i>Yes, quite a lot</i>                                         |   | <i>Yes, sometimes</i>                                        |   | <i>No, not much</i>                                 |   | <i>No, not at all</i>                         |
| <b>6* Bagay yo t ap monte sou mwen</b>                                         |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>Things have been getting on top of me</i>                                   |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, pifò tan mwen pa t anmezi pou debouye m ditou               | 2 | Wi, pafwa mwen pa t debouye m jan mwen te konn siviv         | 1 | Non, pifò tan mwen te debouye m apèn byen           | 0 | Non, mwen pa t debouye m menm jan ak toutan   |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time I haven't been able to cope at all</i> |   | <i>Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual</i> |   | <i>No, most of the time I have coped quite well</i> |   | <i>No, I have been coping as well as ever</i> |
| <b>7* Mwen te tèlman pa kontan sa fè mwen te gen pwoblèm pou dòmi</b>          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping</i>              |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 | Wi, pafwa                                                    | 1 | Non trè souvan                                      | 0 | Non, pa ditou                                 |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    |   | <i>Yes, sometimes</i>                                        |   | <i>Not very often</i>                               |   | <i>No, not at all</i>                         |
| <b>8* Mwen te santi mwen tris oswa malere</b>                                  |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have felt sad or miserable</i>                                            |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 | Wi, enpe souvan                                              | 1 | Non trè souvan                                      | 0 | Non, pa ditou                                 |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    |   | <i>Yes, quite often</i>                                      |   | <i>Not very often</i>                               |   | <i>No, not at all</i>                         |
| <b>9* Mwen te tèlman pa kontan sa fè mwen t ap kriye</b>                       |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>I have been so unhappy that I have been crying</i>                          |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, prèske toutan                                               | 2 | Wi, enpe souvan                                              | 1 | Sèlman pafwa                                        | 0 | Non, jamè                                     |
|                                                                                | <i>Yes, most of the time</i>                                    |   | <i>Yes, quite often</i>                                      |   | <i>Only occasionally</i>                            |   | <i>No, never</i>                              |
| <b>10* Panse pou fè tèt mwen mal te rive mwen</b>                              |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| <i>The thought of harming myself has occurred to me</i>                        |                                                                 |   |                                                              |   |                                                     |   |                                               |
| 3                                                                              | Wi, enpe souvan                                                 | 2 | Pafwa                                                        | 1 | Prèske jamè                                         | 0 | Jamè                                          |
|                                                                                | <i>Yes, quite often</i>                                         |   | <i>Sometimes</i>                                             |   | <i>Hardly ever</i>                                  |   | <i>Never</i>                                  |

\*\*© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. *British Journal of Psychiatry*, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium)

Translations prepared by the TEAM UP for Children initiative, with funding from the Smith Family Foundation



# SWYC™: 9 mwa

SWYC™: 9 Months  
9 months, 0 days to 11  
months, 31 days

9 mwa, 0 jou jiska 11 mwa, 31 jou  
[Bilingual form]

Translated from V1.07

Non timoun lan:  
Child's Name

Dat li fèt:  
Birth Date

Dat jodiya:  
Today's Date:

## ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

|                                                                                                                                                                                    | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Leve men li pou pran yon bagay<br><i>Holds up arms to be picked up</i>                                                                                                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| Pran yon pozisyon chita poukont li<br><i>Gets into a sitting position by him or herself</i>                                                                                        | 0                      | 1                       | 2                         |
| Pran manje epi manje li<br><i>Picks up food and eats it</i>                                                                                                                        | 0                      | 1                       | 2                         |
| Leve pou kanpe<br><i>Pulls up to standing</i>                                                                                                                                      | 0                      | 1                       | 2                         |
| Jwe jwèt tankou "peek-a-boo" oswa "pat-a-cake"<br><i>Plays games like "peek-a-boo" or "pat-a-cake"</i>                                                                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| Rele ou "mama" oswa "dada" oswa non sanblab<br><i>Calls you "mama" or "dada" or similar name</i>                                                                                   | 0                      | 1                       | 2                         |
| Chèche lè ou di bagay yo tankou "Kote bibwon ou?" oswa "Kote dra pou kouvri ou?"<br><i>Looks around when you say things like "Where's your bottle?" or "Where's your blanket?"</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Kopye son ou fè<br><i>Copies sounds that you make</i>                                                                                                                              | 0                      | 1                       | 2                         |
| Mache travèse yon chanm san èd<br><i>Walks across a room without help</i>                                                                                                          | 0                      | 1                       | 2                         |
| Swiv enstriksyon - tankou "Vin isit" oswa "Ban mwen balon an"<br><i>Follows directions - like "Come here" or "Give me the ball"</i>                                                | 0                      | 1                       | 2                         |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM PEDYATRIK TIBEBE (BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, BPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                                                                                                                               | <b>Ditou</b><br><i>Not at all</i> | <b>Enpe</b><br><i>Somewhat</i> | <b>Anpil</b><br><i>Very Much</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Èske pitit ou gen yon moman difisil avèk nouvo moun?<br><i>Does your child have a hard time being with new people?</i>        | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan nouvo kote?<br><i>Does your child have a hard time in new places?</i>                         | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan chanjman?<br><i>Does your child have a hard time with change?</i>                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kite lòt moun kenbe li?<br><i>Does your child mind being held by other people?</i>                              | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kriye anpil?<br><i>Does your child cry a lot?</i>                                                               | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte pou li kalme?<br><i>Does your child have a hard time calming down?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou rechinya oswa chimerik?<br><i>Is your child fussy or irritable?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou konsole pitit ou?<br><i>Is it hard to comfort your child?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?<br><i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i> | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou mete pitit ou dòmi?<br><i>Is it hard to put your child to sleep?</i>                                      | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou dòmi ase akòz pitit ou?<br><i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>                   | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen pwoblèm pou li rete dòmi?<br><i>Does your child have trouble staying asleep?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**ENKYETID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „, j f Y<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

**Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?**

*Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?*

|                                                                                                                    | Ditou<br><i>Not at all</i> | Plizyè jou<br><i>Several days</i> | Plis pase mwatye jou yo<br><i>More than half the days</i> | Prèske chak jou<br><i>Nearly every day</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite?<br><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |
| 7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere?<br><i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>                   | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |

|                                                                                                                                                                     | Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| 8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?<br><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i> | <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                           | San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| 9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:<br><i>Do you and your partner work out arguments with:</i> | <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                                                                                                                         |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?<br><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|



# SWYC™: 12 mwa

12 mwa, 0 jou jiska 14 mwa, 31 jou  
[Bilingual Form]  
Translated from V1.07

SWYC™: 12  
Months  
12 months, 0  
days to 14  
months, 31  
days

Non timoun lan:  
Child's Name

Dat li fèt:  
Birth Date

Dat jodiya:  
Today's Date:

## ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

|                                                                                                                                                                                    | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Pran manje epi manje li<br><i>Picks up food and eats it</i>                                                                                                                        | 0                      | 1                       | 2                         |
| Leve pou kanpe<br><i>Pulls up to standing</i>                                                                                                                                      | 0                      | 1                       | 2                         |
| Jwe jwèt tankou "peek-a-boo" oswa "pat-a-cake"<br><i>Plays games like "peek-a-boo" or "pat-a-cake"</i>                                                                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| Rele ou "mama" oswa "dada" oswa non sanblab<br><i>Calls you "mama" or "dada" or similar name</i>                                                                                   | 0                      | 1                       | 2                         |
| Chèche lè ou di bagay yo tankou "Kote bibwon ou?" oswa "Kote dra pou kouvri ou?"<br><i>Looks around when you say things like "Where's your bottle?" or "Where's your blanket?"</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Kopye son ou fè<br><i>Copies sounds that you make</i>                                                                                                                              | 0                      | 1                       | 2                         |
| Mache travèse yon chanm san èd<br><i>Walks across a room without help</i>                                                                                                          | 0                      | 1                       | 2                         |
| Swiv enstriksyon - tankou "Vin isit" oswa "Ban mwen balon an"<br><i>Follows directions - like "Come here" or "Give me the ball"</i>                                                | 0                      | 1                       | 2                         |
| Li kouri<br><i>Runs</i>                                                                                                                                                            | 0                      | 1                       | 2                         |
| Monte eskalye a avèk èd<br><i>Walks up stairs with help</i>                                                                                                                        | 0                      | 1                       | 2                         |

## LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM PEDIYATRIK TIBEBE (BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, BPSC)

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechì sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not at all</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske pitit ou gen yon moman difisil avèk nouvo moun?<br><i>Does your child have a hard time being with new people?</i>        | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske pitit ou gen difikilte nan nouvo kote?<br><i>Does your child have a hard time in new places?</i>                         | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske pitit ou gen difikilte nan chanjman?<br><i>Does your child have a hard time with change?</i>                             | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske pitit ou kite lòt moun kenbe li?<br><i>Does your child mind being held by other people?</i>                              | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske pitit ou kriye anpil?<br><i>Does your child cry a lot?</i>                                                               | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske pitit ou gen difikilte pou li kalme?<br><i>Does your child have a hard time calming down?</i>                            | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske pitit ou rechinya oswa chimerik?<br><i>Is your child fussy or irritable?</i>                                             | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske li difisil pou konsòle pitit ou?<br><i>Is it hard to comfort your child?</i>                                             | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske li difisil pou kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?<br><i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i> | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske li difisil pou mete pitit ou dòmi?<br><i>Is it hard to put your child to sleep?</i>                                      | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske li difisil pou dòmi ase akòz pitit ou?<br><i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>                   | 0                          | 1                       | 2                         |
| Èske pitit ou gen pwoblèm pou li rete dòmi?<br><i>Does your child have trouble staying asleep?</i>                            | 0                          | 1                       | 2                         |



**ENKYEYID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>          | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

**Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?**

*Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?*

|                                                                                                                    | Ditou<br><i>Not at all</i> | Plizyè jou<br><i>Several days</i> | Plis pase mwatye jou yo<br><i>More than half the days</i> | Prèske chak jou<br><i>Nearly every day</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite?<br><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |
| 7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere?<br><i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>                   | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |

**8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?**

*In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?*

| Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

**9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:**

*Do you and your partner work out arguments with:*

| San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                                                                                                                         |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?<br><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|



# SWYC™: 15 mwa

15 mwa, 0 jou jiska 17 mwa, 31 jou  
[Bilingual form]

Translated from V1.07

SWYC™: 15  
Months

15 months, 0  
days to 17  
months, 31 days

Non timoun lan:  
Child's Name

Dat li fèt:  
Birth Date

Dat jodiya:

## ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

|                                                                                                                                                                                    | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Rele ou "mama" oswa "dada" oswa non sanblab<br><i>Calls you "mama" or "dada" or similar name</i>                                                                                   | 0                      | 1                       | 2                         |
| Chèche lè ou di bagay yo tankou "Kote bibwon ou?" oswa "Kote dra pou kouvri ou?"<br><i>Looks around when you say things like "Where's your bottle?" or "Where's your blanket?"</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Kopye son ou fè<br><i>Copies sounds that you make</i>                                                                                                                              | 0                      | 1                       | 2                         |
| Mache travèse yon chanm san èd<br><i>Walks across a room without help</i>                                                                                                          | 0                      | 1                       | 2                         |
| Swiv enstriksyon - tankou "Vin isit" oswa "Ban mwen balon an"<br><i>Follows directions - like "Come here" or "Give me the ball"</i>                                                | 0                      | 1                       | 2                         |
| Li kouri<br><i>Runs</i>                                                                                                                                                            | 0                      | 1                       | 2                         |
| Monte eskalye a avèk èd<br><i>Walks up stairs with help</i>                                                                                                                        | 0                      | 1                       | 2                         |
| Frape yon balon<br><i>Kicks a ball</i>                                                                                                                                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| Site omwen 5 objè li konnen byen - tankou balon oswa lèt<br><i>Names at least 5 familiar objects - like ball or milk</i>                                                           | 0                      | 1                       | 2                         |
| Site omwen 5 pati nan kò a - tankou nen, men, oswa vant<br><i>Names at least 5 body parts - like nose, hand, or tummy</i>                                                          | 0                      | 1                       | 2                         |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM PEDYATRIK TIBEBE (BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, BPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                                                                                                                               | <b>Ditou</b><br><i>Not at all</i> | <b>Enpe</b><br><i>Somewhat</i> | <b>Anpil</b><br><i>Very Much</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Èske pitit ou gen yon moman difisil avèk nouvo moun?<br><i>Does your child have a hard time being with new people?</i>        | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan nouvo kote?<br><i>Does your child have a hard time in new places?</i>                         | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte nan chanjman?<br><i>Does your child have a hard time with change?</i>                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kite lòt moun kenbe li?<br><i>Does your child mind being held by other people?</i>                              | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou kriye anpil?<br><i>Does your child cry a lot?</i>                                                               | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen difikilte pou li kalme?<br><i>Does your child have a hard time calming down?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou rechinya oswa chimerik?<br><i>Is your child fussy or irritable?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou konsole pitit ou?<br><i>Is it hard to comfort your child?</i>                                             | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?<br><i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i> | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou mete pitit ou dòmi?<br><i>Is it hard to put your child to sleep?</i>                                      | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske li difisil pou dòmi ase akòz pitit ou?<br><i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>                   | 0                                 | 1                              | 2                                |
| Èske pitit ou gen pwoblèm pou li rete dòmi?<br><i>Does your child have trouble staying asleep?</i>                            | 0                                 | 1                              | 2                                |

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**ENKYEYID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

  

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „, j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

**Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?**

*Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?*

|                                                                                                                    | Ditou<br><i>Not at all</i> | Plizyè jou<br><i>Several days</i> | Plis pase mwatye jou yo<br><i>More than half the days</i> | Prèske chak jou<br><i>Nearly every day</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite?<br><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |
| 7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere?<br><i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>                   | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |

**8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?**

*In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?*

| Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsènan mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                     |

**9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:**

*Do you and your partner work out arguments with:*

| San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsènan mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                     |

**10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?**

*During the past week, how many days did you or other family members read to your child?*

0    1    2    3    4    5    6    7



**SWYC™ :**

**18 mwa**

**18 mwa, 0 jou jiska 22 mwa, 31 jou**  
*[Bilingual form]*

*Translated from V1.07*

**SWYC™: 18 Months**

18 months, 0 days  
 to 22 months, 31  
 days

Non timoun lan:

Child's Name

Dat li fèt:

Birth Date

Dat jodiya:

Today's Date:

**ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)**

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

|                                                                                                                                               | <b>Poko</b><br><i>Not Yet</i> | <b>Enpe</b><br><i>Somewhat</i> | <b>Anpil</b><br><i>Very Much</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Li kouri<br><i>Runs</i>                                                                                                                       | 0                             | 1                              | 2                                |
| Monte eskalye a avèk èd<br><i>Walks up stairs with help</i>                                                                                   | 0                             | 1                              | 2                                |
| Frape yon balon<br><i>Kicks a ball</i>                                                                                                        | 0                             | 1                              | 2                                |
| Site omwen 5 objè li konnen byen - tankou balon oswa lèt<br><i>Names at least 5 familiar objects - like ball or milk</i>                      | 0                             | 1                              | 2                                |
| Site omwen 5 pati nan kò a - tankou nen, men, oswa vant<br><i>Names at least 5 body parts - like nose, hand, or tummy</i>                     | 0                             | 1                              | 2                                |
| Monte yon nechèl pou timoun nan pak<br><i>Climbs up a ladder at a playground</i>                                                              | 0                             | 1                              | 2                                |
| Itilize mo tankou "mwenn" oswa "pa'm"<br><i>Uses words like "me" or "mine"</i>                                                                | 0                             | 1                              | 2                                |
| Sote atè avèk de pye li<br><i>Jumps off the ground with two feet</i>                                                                          | 0                             | 1                              | 2                                |
| Mete 2 mo oswa plis mo ansanm - tankou "plis dlo" oswa "ale deyò"<br><i>Puts 2 or more words together - like "more water" or "go outside"</i> | 0                             | 1                              | 2                                |
| Itilize mo pou mande èd<br><i>Uses words to ask for help</i>                                                                                  | 0                             | 1                              | 2                                |



\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM TIMOUN KI DWE ALE NAN LEKÒL MATÈNÈL  
(PRESCHOOL PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, PPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                               |                                                           | <b>Ditou</b>      | <b>Enpe</b>     | <b>Anpil</b>     |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------|-----------------|------------------|
|                               |                                                           | <i>Not at all</i> | <i>Somewhat</i> | <i>Very Much</i> |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Sanble enève oswa pè?                                     | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Does your child...</i>     | <i>Seem nervous or afraid?</i>                            |                   |                 |                  |
|                               | Sanble tris oswa pa kontan?                               | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Seem sad or unhappy?</i>                               |                   |                 |                  |
|                               | Fache si bagay yo pa fèt nan yon sèten fason?             | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i> |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte nan chanjman?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time with change?</i>                      |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou jwe avèk lòt timoun?                      | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble playing with other children?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè espre pou kraze bagay yo?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Break things on purpose?</i>                           |                   |                 |                  |
|                               | Goumen avèk lòt timoun?                                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fight with other children?</i>                         |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou fè atansyon?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble paying attention?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte pou kalme?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time calming down?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou rete avèk yon aktivite?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble staying with one activity?</i>            |                   |                 |                  |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Agresif?                                                  | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is your child...</i>       | <i>Aggressive?</i>                                        |                   |                 |                  |
|                               | Ajite oswa pa kapab rete chita?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fidgety or unable to sit still?</i>                    |                   |                 |                  |
|                               | Fache?                                                    | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Angry?</i>                                             |                   |                 |                  |
| <b>Èske li difisil pou...</b> | Mennen pitit ou deyò nan piblik?                          | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is it hard to...</i>       | <i>Take your child out in public?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Konsole pitit ou?                                         | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Comfort your child?</i>                                |                   |                 |                  |
|                               | Konnen sa pitit ou bezwen?                                | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Know what your child needs?</i>                        |                   |                 |                  |
|                               | Kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè pitit ou obeyi ou?                                     | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get your child to obey you?</i>                        |                   |                 |                  |

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**OBSÈVASYON PARAN SOU ENTÈ-AKSYON SOSYAL (PARENT'S OBSERVATIONS OF SOCIAL INTERACTIONS, POSI)**

|                                                                                                                                                            |                                                                                    |                                                                       |                                                                                  |                                                                                             |                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Èske pitit pote bagay pou montre ou yo?<br><i>Does your child bring things to you to show them to you?</i>                                                 | <b>Anpil fwa pa jou</b><br><i>Many times a day</i>                                 | <b>Kèk fwa pa jou</b><br><i>A few times a day</i>                     | <b>Kèk fwa pa semèn</b><br><i>A few times a week</i>                             | <b>Mwens pase yon semèn</b><br><i>Less than once a week</i>                                 | <b>Jamè</b><br><i>Never</i>                                                                                                |
|                                                                                                                                                            | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
|                                                                                                                                                            | <b>Toujou</b><br><i>Always</i>                                                     | <b>Nòmalman</b><br><i>Usually</i>                                     | <b>Pafwa</b><br><i>Sometimes</i>                                                 | <b>Raman</b><br><i>Rarely</i>                                                               | <b>Jamè</b><br><i>Never</i>                                                                                                |
| Èske pitit ou enterese jwe avèk lòt timoun?<br><i>Is your child interested in playing with other children?</i>                                             | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Lè ou di yon mo oswa lè ou leve men ou, èske pitit ou ap eseye imite ou?<br><i>When you say a word or wave your hand, will your child try to copy you?</i> | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Èske pitit ou gade ou lè ou rele non li?<br><i>Does your child look at you when you call his or her name?</i>                                              | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Èske pitit ou gade si ou lonje dwèt ou sou yon bagay ki nan chanm lan?<br><i>Does your child look if you point to something across the room?</i>           | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Mete tchèk sou tout sa ki konsène ou (please check all that apply)                                                                                         |                                                                                    |                                                                       |                                                                                  |                                                                                             |                                                                                                                            |
| Èske pitit ou montre ou yon bagay li vle anjeneral?<br><i>How does your child usually show you something he or she wants?</i>                              | <b>Di yon mo pou sa li vle a</b><br><i>Says a word for what he or she wants</i>    | <b>Montre li avèk yon dwèt</b><br><i>Points to it with one finger</i> | <b>Pran</b><br><i>Reaches for it</i>                                             | <b>Rale ou sou li oswa mete men ou sou li</b><br><i>Pulls me over or puts my hand on it</i> | <b>Gwonde, kriye, oswa rele fò</b><br><i>Grunts, cries or screams</i>                                                      |
|                                                                                                                                                            | <input type="checkbox"/>                                                           | <input type="checkbox"/>                                              | <input type="checkbox"/>                                                         | <input type="checkbox"/>                                                                    | <input type="checkbox"/>                                                                                                   |
| Kisa ki jwèt aktivite pitit ou pi renmen?<br><i>What are your child's favorite play activities?</i>                                                        | <b>Jwe avèk poupe oswa nounous</b><br><i>Playing with dolls or stuffed animals</i> | <b>Li liv avèk ou</b><br><i>Reading books with you</i>                | <b>Monte, kouri oswa fè egzèsis</b><br><i>Climbing, running and being active</i> | <b>Aliyen jwèt oswa lòt bagay</b><br><i>Lining up toys or other things</i>                  | <b>Gade sa ki vire won e ki vire kou vantilatè ak wou</b><br><i>Watching things go round and round like fans or wheels</i> |
|                                                                                                                                                            | <input type="checkbox"/>                                                           | <input type="checkbox"/>                                              | <input type="checkbox"/>                                                         | <input type="checkbox"/>                                                                    | <input type="checkbox"/>                                                                                                   |

**ENKYETID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

  

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „, j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

**Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?**

*Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?*

|                                                                                                                    | Ditou<br><i>Not at all</i> | Plizyè jou<br><i>Several days</i> | Plis pase mwatye jou yo<br><i>More than half the days</i> | Prèske chak jou<br><i>Nearly every day</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite?<br><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |
| 7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere?<br><i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>                   | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |

8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?  
*In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?*

| Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:  
*Do you and your partner work out arguments with:*

| San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?

0    1    2    3    4    5    6    7

*During the past week, how many days did you or other family members read to your child?*





# SWYC™ :

## 24 mwa

23 mwa, 0 jou jiska 28 mwa, 31 jou

[Bilingual form]

Translated from V1.07

SWYC™: 24 Months

23 months, 0 days to 28 months, 31 days

Non timoun lan:

Child's Name

Dat li fèt:

Birth Date

Dat jodiya:

Today's Date:

### ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT keksyon yo.

|                                                                                                                                               | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Site omwen 5 pati nan kò a - tankou nen, men, oswa vant<br><i>Names at least 5 body parts - like nose, hand, or tummy</i>                     | 0                      | 1                       | 2                         |
| Monte yon nechèl nan yon lakou jwèt<br><i>Climbs up a ladder at a playground</i>                                                              | 0                      | 1                       | 2                         |
| Itilize mo tankou "mwen" oswa "pa'm"<br><i>Uses words like "me" or "mine"</i>                                                                 | 0                      | 1                       | 2                         |
| Sote atè avèk de pye li<br><i>Jumps off the ground with two feet</i>                                                                          | 0                      | 1                       | 2                         |
| Mete 2 mo oswa plis mo ansanm - tankou "plis dlo" oswa "ale deyò"<br><i>Puts 2 or more words together - like "more water" or "go outside"</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Itilize mo pou mande èd<br><i>Uses words to ask for help</i>                                                                                  | 0                      | 1                       | 2                         |
| Site omwen yon koulè<br><i>Names at least one color</i>                                                                                       | 0                      | 1                       | 2                         |
| Eseye atire ou pou gade yon bagay lè li di "Gade mwen"<br><i>Tries to get you to watch by saying "Look at me"</i>                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| Di non li lè ou mande sa a<br><i>Says his or her first name when asked</i>                                                                    | 0                      | 1                       | 2                         |
| Trase liy<br><i>Draws lines</i>                                                                                                               | 0                      | 1                       | 2                         |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM TIMOUN KI DWE ALE NAN LEKÒL MATÈNÈL  
(PRESCHOOL PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, PPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                               |                                                           | <b>Ditou</b>      | <b>Enpe</b>     | <b>Anpil</b>     |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------|-----------------|------------------|
|                               |                                                           | <i>Not at all</i> | <i>Somewhat</i> | <i>Very Much</i> |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Sanble enève oswa pè?                                     | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Does your child...</i>     | <i>Seem nervous or afraid?</i>                            |                   |                 |                  |
|                               | Sanble tris oswa pa kontan?                               | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Seem sad or unhappy?</i>                               |                   |                 |                  |
|                               | Fache si bagay yo pa fèt nan yon sèten fason?             | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i> |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte nan chanjman?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time with change?</i>                      |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou jwe avèk lòt timoun?                      | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble playing with other children?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè espere pou kraze bagay yo?                             | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Break things on purpose?</i>                           |                   |                 |                  |
|                               | Goumen avèk lòt timoun?                                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fight with other children?</i>                         |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou fè atansyon?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble paying attention?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte pou kalme?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time calming down?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou rete avèk yon aktivite?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble staying with one activity?</i>            |                   |                 |                  |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Agresif?                                                  | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is your child...</i>       | <i>Aggressive?</i>                                        |                   |                 |                  |
|                               | Ajite oswa pa kapab rete chita?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fidgety or unable to sit still?</i>                    |                   |                 |                  |
|                               | Fache?                                                    | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Angry?</i>                                             |                   |                 |                  |
| <b>Èske li difisil pou...</b> | Mennen pitit ou deyò nan piblik?                          | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is it hard to...</i>       | <i>Take your child out in public?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Konsole pitit ou?                                         | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Comfort your child?</i>                                |                   |                 |                  |
|                               | Konnen sa pitit ou bezwen?                                | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Know what your child needs?</i>                        |                   |                 |                  |
|                               | Kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè pitit ou obeyi ou?                                     | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get your child to obey you?</i>                        |                   |                 |                  |

**OBSÈVASYON PARAN SOU ENTÈ-AKSYON SOSYAL (PARENT'S OBSERVATIONS OF SOCIAL INTERACTIONS, POSI)**

|                                                                                                                                                            |                                                                                    |                                                                       |                                                                                  |                                                                                             |                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Èske pitit pote bagay pou montre ou yo?<br><i>Does your child bring things to you to show them to you?</i>                                                 | <b>Anpil fwa pa jou</b><br><i>Many times a day</i>                                 | <b>Kèk fwa pa jou</b><br><i>A few times a day</i>                     | <b>Kèk fwa pa semèn</b><br><i>A few times a week</i>                             | <b>Mwens pase yon semèn</b><br><i>Less than once a week</i>                                 | <b>Jamè</b><br><i>Never</i>                                                                                                |
|                                                                                                                                                            | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
|                                                                                                                                                            | <b>Toujou</b><br><i>Always</i>                                                     | <b>Nòmalman</b><br><i>Usually</i>                                     | <b>Pafwa</b><br><i>Sometimes</i>                                                 | <b>Raman</b><br><i>Rarely</i>                                                               | <b>Jamè</b><br><i>Never</i>                                                                                                |
| Èske pitit ou enterese jwe avèk lòt timoun?<br><i>Is your child interested in playing with other children?</i>                                             | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Lè ou di yon mo oswa lè ou leve men ou, èske pitit ou ap eseye imite ou?<br><i>When you say a word or wave your hand, will your child try to copy you?</i> | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Èske pitit ou gade ou lè ou rele non li?<br><i>Does your child look at you when you call his or her name?</i>                                              | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Èske pitit ou gade si ou lonje dwèt ou sou yon bagay ki nan chanm lan?<br><i>Does your child look if you point to something across the room?</i>           | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Metè tchèk sou tout sa ki konsène ou (please check all that apply)                                                                                         |                                                                                    |                                                                       |                                                                                  |                                                                                             |                                                                                                                            |
| Èske pitit ou montre ou yon bagay li vle anjeneral?<br><i>How does your child usually show you something he or she wants?</i>                              | <b>Di yon mo pou sa li vle a</b><br><i>Says a word for what he or she wants</i>    | <b>Montre li avèk yon dwèt</b><br><i>Points to it with one finger</i> | <b>Pran</b><br><i>Reaches for it</i>                                             | <b>Rale ou sou li oswa mete men ou sou li</b><br><i>Pulls me over or puts my hand on it</i> | <b>Gwonde, kriye, oswa rele fò</b><br><i>Grunts, cries or screams</i>                                                      |
|                                                                                                                                                            | <input type="checkbox"/>                                                           | <input type="checkbox"/>                                              | <input type="checkbox"/>                                                         | <input type="checkbox"/>                                                                    | <input type="checkbox"/>                                                                                                   |
| Kisa ki jwèt aktivite pitit ou pi renmen?<br><i>What are your child's favorite play activities?</i>                                                        | <b>Jwe avèk poupe oswa nounous</b><br><i>Playing with dolls or stuffed animals</i> | <b>Li liv avèk ou</b><br><i>Reading books with you</i>                | <b>Monte, kouri oswa fè egzèsis</b><br><i>Climbing, running and being active</i> | <b>Aliyen jwèt oswa lòt bagay</b><br><i>Lining up toys or other things</i>                  | <b>Gade sa ki vire won e ki vire kou vantilatè ak wou</b><br><i>Watching things go round and round like fans or wheels</i> |
|                                                                                                                                                            | <input type="checkbox"/>                                                           | <input type="checkbox"/>                                              | <input type="checkbox"/>                                                         | <input type="checkbox"/>                                                                    | <input type="checkbox"/>                                                                                                   |

### ENKYETID PARAN YO (Parent's Concerns)

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

### KESYON SOU FANMI A (Family Questions)

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

  

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>          | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

### Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?

*Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?*

|                                                                                                                    | Ditou<br><i>Not at all</i> | Plizyè jou<br><i>Several days</i> | Plis pase mwatye jou yo<br><i>More than half the days</i> | Prèske chak jou<br><i>Nearly every day</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite?<br><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |
| 7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere?<br><i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>                   | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |

### 8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?

*In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?*

| Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

### 9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:

*Do you and your partner work out arguments with:*

| San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

### 10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?

*During the past week, how many days did you or other family members read to your child?*

0  1  2  3  4  5  6  7



# SWYC™ :

## 30 mwa

29 mwa, 0 jou jiska 34 mwa, 31 jou  
[Bilingual form] Translated from V1.07

Non timoun lan:

Child's Name

Dat li fèt:

Birth Date

Dat jodiya:

Today's Date:

### ETAP ENPÖTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

|                                                                                                                                                                                | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Site omwen yon koulè<br><i>Names at least one color</i>                                                                                                                        | 0                      | 1                       | 2                         |
| Eseye atire ou pou gade yon bagay lè li di "Gade mwen"<br><i>Tries to get you to watch by saying "Look at me"</i>                                                              | 0                      | 1                       | 2                         |
| Di non li lè ou mande sa a<br><i>Says his or her first name when asked</i>                                                                                                     | 0                      | 1                       | 2                         |
| Trase liy<br><i>Draws lines</i>                                                                                                                                                | 0                      | 1                       | 2                         |
| Pale pou lòt moun kapab tande li pi souvan<br><i>Talks so other people can understand him or her most of the time</i>                                                          | 0                      | 1                       | 2                         |
| Lave epi seche men li san èd (menm si ou louvri dlo a)<br><i>Washes and dries hands without help (even if you turn on the water)</i>                                           | 0                      | 1                       | 2                         |
| Poze keksyon ki kòmanse avèk "pou kisa" oswa "kijan" - tankou "Pou kisa ou pa ban mwen bonbon?"<br><i>Asks questions beginning with "why" or "how" - like "Why no cookie?"</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Eksplike rezon pou bagay yo, tankou li bezwen yon chanday lè li fè frèt<br><i>Explains the reasons for things, like needing a sweater when it's cold</i>                       | 0                      | 1                       | 2                         |
| Konpare bagay yo - avèk mo tankou "pi gwo" oswa "pi kout"<br><i>Compares things - using words like "bigger" or "shorter"</i>                                                   | 0                      | 1                       | 2                         |
| Reponn keksyon tankou "Kisa ou fè lè ou frèt?" oswa "...lè w ap dòmi?"<br><i>Answers questions like "What do you do when you are cold?" or "...when you are sleepy?"</i>       | 0                      | 1                       | 2                         |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM TIMOUN KI DWE ALE NAN LEKÒL MATÈNÈL  
(PRESCHOOL PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, PPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                               |                                                           | <b>Ditou</b>      | <b>Enpe</b>     | <b>Anpil</b>     |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------|-----------------|------------------|
|                               |                                                           | <i>Not at all</i> | <i>Somewhat</i> | <i>Very Much</i> |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Sanble enève oswa pè?                                     | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Does your child...</i>     | <i>Seem nervous or afraid?</i>                            |                   |                 |                  |
|                               | Sanble tris oswa pa kontan?                               | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Seem sad or unhappy?</i>                               |                   |                 |                  |
|                               | Fache si bagay yo pa fèt nan yon sèten fason?             | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i> |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte nan chanjman?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time with change?</i>                      |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou jwe avèk lòt timoun?                      | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble playing with other children?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè espere pou kraze bagay yo?                             | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Break things on purpose?</i>                           |                   |                 |                  |
|                               | Goumen avèk lòt timoun?                                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fight with other children?</i>                         |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou fè atansyon?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble paying attention?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte pou kalme?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time calming down?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou rete avèk yon aktivite?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble staying with one activity?</i>            |                   |                 |                  |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Agresif?                                                  | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is your child...</i>       | <i>Aggressive?</i>                                        |                   |                 |                  |
|                               | Ajite oswa pa kapab rete chita?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fidgety or unable to sit still?</i>                    |                   |                 |                  |
|                               | Fache?                                                    | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Angry?</i>                                             |                   |                 |                  |
| <b>Èske li difisil pou...</b> | Mennen pitit ou deyò nan piblik?                          | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is it hard to...</i>       | <i>Take your child out in public?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Konsole pitit ou?                                         | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Comfort your child?</i>                                |                   |                 |                  |
|                               | Konnen sa pitit ou bezwen?                                | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Know what your child needs?</i>                        |                   |                 |                  |
|                               | Kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè pitit ou obeyi ou?                                     | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get your child to obey you?</i>                        |                   |                 |                  |

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**OBSÈVASYON PARAN SOU ENTÈ-AKSYON SOSYAL (PARENT'S OBSERVATIONS OF SOCIAL INTERACTIONS, POSI)**

|                                                                                                                                                            |                                                                                    |                                                                       |                                                                                  |                                                                                             |                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Èske pitit pote bagay pou montre ou yo?<br><i>Does your child bring things to you to show them to you?</i>                                                 | <b>Anpil fwa pa jou</b><br><i>Many times a day</i>                                 | <b>Kèk fwa pa jou</b><br><i>A few times a day</i>                     | <b>Kèk fwa pa semèn</b><br><i>A few times a week</i>                             | <b>Mwens pase yon semèn</b><br><i>Less than once a week</i>                                 | <b>Jamè</b><br><i>Never</i>                                                                                                |
|                                                                                                                                                            | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
|                                                                                                                                                            | <b>Toujou</b><br><i>Always</i>                                                     | <b>Nòmalman</b><br><i>Usually</i>                                     | <b>Pafwa</b><br><i>Sometimes</i>                                                 | <b>Raman</b><br><i>Rarely</i>                                                               | <b>Jamè</b><br><i>Never</i>                                                                                                |
| Èske pitit ou enterese jwe avèk lòt timoun?<br><i>Is your child interested in playing with other children?</i>                                             | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Lè ou di yon mo oswa lè ou leve men ou, èske pitit ou ap eseye imite ou?<br><i>When you say a word or wave your hand, will your child try to copy you?</i> | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Èske pitit ou gade ou lè ou rele non li?<br><i>Does your child look at you when you call his or her name?</i>                                              | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| Èske pitit ou gade si ou lonje dwèt ou sou yon bagay ki nan chanm lan?<br><i>Does your child look if you point to something across the room?</i>           | <input type="radio"/>                                                              | <input type="radio"/>                                                 | <input type="radio"/>                                                            | <input type="radio"/>                                                                       | <input type="radio"/>                                                                                                      |
| <b>Metete tchèk sou tout sa ki konsène ou (please check all that apply)</b>                                                                                |                                                                                    |                                                                       |                                                                                  |                                                                                             |                                                                                                                            |
| Èske pitit ou montre ou yon bagay li vle anjeneral?<br><i>How does your child usually show you something he or she wants?</i>                              | <b>Di yon mo pou sa li vle a</b><br><i>Says a word for what he or she wants</i>    | <b>Montre li avèk yon dwèt</b><br><i>Points to it with one finger</i> | <b>Pran</b><br><i>Reaches for it</i>                                             | <b>Rale ou sou li oswa mete men ou sou li</b><br><i>Pulls me over or puts my hand on it</i> | <b>Gwonde, kriye, oswa rele fò</b><br><i>Grunts, cries or screams</i>                                                      |
|                                                                                                                                                            | <input type="checkbox"/>                                                           | <input type="checkbox"/>                                              | <input type="checkbox"/>                                                         | <input type="checkbox"/>                                                                    | <input type="checkbox"/>                                                                                                   |
| Kisa ki jwèt aktivite pitit ou pi renmen?<br><i>What are your child's favorite play activities?</i>                                                        | <b>Jwe avèk poupe oswa nounous</b><br><i>Playing with dolls or stuffed animals</i> | <b>Li liv avèk ou</b><br><i>Reading books with you</i>                | <b>Monte, kouri oswa fè egzèsis</b><br><i>Climbing, running and being active</i> | <b>Aliyen jwèt oswa lòt bagay</b><br><i>Lining up toys or other things</i>                  | <b>Gade sa ki vire won e ki vire kou vantilatè ak wou</b><br><i>Watching things go round and round like fans or wheels</i> |
|                                                                                                                                                            | <input type="checkbox"/>                                                           | <input type="checkbox"/>                                              | <input type="checkbox"/>                                                         | <input type="checkbox"/>                                                                    | <input type="checkbox"/>                                                                                                   |

**ENKYETID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>          | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

| Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?<br><i>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</i> | Ditou<br><i>Not at all</i>                                                                                         | Plizyè jou<br><i>Several days</i> | Plis pase mwatye jou yo<br><i>More than half the days</i> | Prèske chak jou<br><i>Nearly every day</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                  | 6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite?<br><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i> | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |
| 7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere?<br><i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>                                                                                 | <input type="radio"/>                                                                                              | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |

| 8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?<br><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i> | Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                     | <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

| 9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:<br><i>Do you and your partner work out arguments with:</i> | San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                           | <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                                                                                                                         |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?<br><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|





# SWYC™: 36 mwa

SWYC™: 36 Months

35 months, 0 days to  
46 months, 31 days

35 mwa, 0 jou jiska 46 mwa, 31 jou  
[Bilingual form]

Non timoun lan:

Child's Name

Dat li fèt:

Birth Date

Dat jodiya:

Today's Date:

## ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Kesyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

|                                                                                                                                                                                   | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Pale pou lòt moun kapab tande li pi souvan<br><i>Talks so other people can understand him or her most of the time</i>                                                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| Lave epi seche men li san èd (menm si ou louvri dlo a)<br><i>Washes and dries hands without help (even if you turn on the water)</i>                                              | 0                      | 1                       | 2                         |
| Poze kesyon ki kòmanse avèk "pou kisa" oswa "kijan" - tankou "Pou kisa ou pa ban mwen bonbon?"<br><i>Asks questions beginning with "why" or "how" - like "Why no cookie?"</i>     | 0                      | 1                       | 2                         |
| Eksplike rezon pou bagay yo, tankou li bezwen yon chanday lè li fè frèt<br><i>Explains the reasons for things, like needing a sweater when it's cold</i>                          | 0                      | 1                       | 2                         |
| Konpare bagay yo - avèk mo tankou "pi gwo" oswa "pi kout"<br><i>Compares things - using words like "bigger" or "shorter"</i>                                                      | 0                      | 1                       | 2                         |
| Reponn kesyon tankou "Kisa ou fè lè ou frèt?" oswa "...lè w ap dòmi?"<br><i>Answers questions like "What do you do when you are cold?" or "...when you are sleepy?"</i>           | 0                      | 1                       | 2                         |
| Rakonte ou yon istwa nan yon liv oswa nan televizyon<br><i>Tells you a story from a book or tv</i>                                                                                | 0                      | 1                       | 2                         |
| Trase fòm senp - tankou yon sèk oswa yon kare<br><i>Draws simple shapes - like a circle or a square</i>                                                                           | 0                      | 1                       | 2                         |
| Di mo tankou "feet" (pye) pou plis pase yon pye epi "men" (gason) pou plis pase yon gason<br><i>Says words like "feet" for more than one foot and "men" for more than one man</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Itilize mo tankou "ayè" ak "demen" kòrèkteman<br><i>Uses words like "yesterday" and "tomorrow" correctly</i>                                                                      | 0                      | 1                       | 2                         |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM TIMOUN KI DWE ALE NAN LEKÒL MATÈNÈL**  
**(Preschool Pediatric Symptom Checklist, PPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                               |                                                           | <b>Ditou</b>      | <b>Enpe</b>     | <b>Anpil</b>     |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------|-----------------|------------------|
|                               |                                                           | <i>Not at all</i> | <i>Somewhat</i> | <i>Very Much</i> |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Sanble enève oswa pè?                                     | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Does your child...</i>     | <i>Seem nervous or afraid?</i>                            |                   |                 |                  |
|                               | Sanble tris oswa pa kontan?                               | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Seem sad or unhappy?</i>                               |                   |                 |                  |
|                               | Fache si bagay yo pa fèt nan yon sèten fason?             | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i> |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte nan chanjman?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time with change?</i>                      |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou jwe avèk lòt timoun?                      | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble playing with other children?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè espere pou kraze bagay yo?                             | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Break things on purpose?</i>                           |                   |                 |                  |
|                               | Goumen avèk lòt timoun?                                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fight with other children?</i>                         |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou fè atansyon?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble paying attention?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte pou kalme?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time calming down?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou rete avèk yon aktivite?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble staying with one activity?</i>            |                   |                 |                  |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Agresif?                                                  | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is your child...</i>       | <i>Aggressive?</i>                                        |                   |                 |                  |
|                               | Ajite oswa pa kapab rete chita?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fidgety or unable to sit still?</i>                    |                   |                 |                  |
|                               | Fache?                                                    | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Angry?</i>                                             |                   |                 |                  |
| <b>Èske li difisil pou...</b> | Mennen pitit ou deyò nan piblik?                          | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is it hard to...</i>       | <i>Take your child out in public?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Konsole pitit ou?                                         | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Comfort your child?</i>                                |                   |                 |                  |
|                               | Konnen sa pitit ou bezwen?                                | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Know what your child needs?</i>                        |                   |                 |                  |
|                               | Kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè pitit ou obeyi ou?                                     | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get your child to obey you?</i>                        |                   |                 |                  |

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**ENKYETID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>          | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

| Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?<br><i>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</i> | Ditou<br><i>Not at all</i>                                                                                         | Plizyè jou<br><i>Several days</i> | Plis pase mwatye jou yo<br><i>More than half the days</i> | Prèske chak jou<br><i>Nearly every day</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                  | 6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite?<br><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i> | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |
| 7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere?<br><i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>                                                                                 | <input type="radio"/>                                                                                              | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |

| 8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?<br><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i> | Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                     | <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

| 9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:<br><i>Do you and your partner work out arguments with:</i> | San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                                                                                           | <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                                                                                                                         |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?<br><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|



# SWYC™ :

## 48 mwa

47 mwa, 0 jou jiska 58 mwa,  
31 jou [Bilingual form]  
Translated from V1.07

SWYC™: 48 Months

47 months, 0 days to  
58 months, 31 days

Non timoun lan:

Child's Name

Dat li fèt:

Birth Date

Dat jodiya:

Today's Date:

### ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Kesyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

|                                                                                                                                                                                       | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Konpare bagay yo - avèk mo tankou "pi gwo" oswa "pi kout"<br><i>Compares things - using words like "bigger" or "shorter"</i>                                                          | 0                      | 1                       | 2                         |
| Reponn kesyon tankou "Kisa ou fè Lè ou frèt?"<br><i>Answers questions like "What do you do when you are cold?"<br/>or "...when you are sleepy?"</i>                                   | 0                      | 1                       | 2                         |
| Rakonte ou yon istwa nan yon liv oswa nan televizyon<br><i>Tells you a story from a book or tv</i>                                                                                    | 0                      | 1                       | 2                         |
| Trase fòm senp - tankou yon sèk oswa yon kare<br><i>Draws simple shapes - like a circle or a square</i>                                                                               | 0                      | 1                       | 2                         |
| Di mo tankou "feet" (pye) pou plis pase yon pye epi "men" (gason) pou plis pase yon gason<br><i>Says words like "feet" for more than one foot<br/>and "men" for more than one man</i> | 0                      | 1                       | 2                         |
| Itilize mo tankou "ayè" ak "demen" kòrèkteman<br><i>Uses words like "yesterday" and "tomorrow" correctly</i>                                                                          | 0                      | 1                       | 2                         |
| Rete sèk tout lannwit<br><i>Stays dry all night</i>                                                                                                                                   | 0                      | 1                       | 2                         |
| Swiv règ senp lè l ap jwe yon jwèt damye oswa yon jwèt kat<br><i>Follows simple rules when playing a board game or card game</i>                                                      | 0                      | 1                       | 2                         |
| Ekri non li an lèt detache<br><i>Prints his or her name</i>                                                                                                                           | 0                      | 1                       | 2                         |
| Fè desen ou rekonèt<br><i>Draws pictures you recognize</i>                                                                                                                            | 0                      | 1                       | 2                         |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM TIMOUN KI DWE ALE NAN LEKÒL MATÈNÈL**  
**(Preschool Pediatric Symptom Checklist, PPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                               |                                                           | <b>Ditou</b>      | <b>Enpe</b>     | <b>Anpil</b>     |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------|-----------------|------------------|
|                               |                                                           | <i>Not at all</i> | <i>Somewhat</i> | <i>Very Much</i> |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Sanble enève oswa pè?                                     | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Does your child...</i>     | <i>Seem nervous or afraid?</i>                            |                   |                 |                  |
|                               | Sanble tris oswa pa kontan?                               | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Seem sad or unhappy?</i>                               |                   |                 |                  |
|                               | Fache si bagay yo pa fèt nan yon sèten fason?             | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i> |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte nan chanjman?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time with change?</i>                      |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou jwe avèk lòt timoun?                      | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble playing with other children?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè espre pou kraze bagay yo?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Break things on purpose?</i>                           |                   |                 |                  |
|                               | Goumen avèk lòt timoun?                                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fight with other children?</i>                         |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou fè atansyon?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble paying attention?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen yon difikilte pou kalme?                              | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have a hard time calming down?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Gen pwoblèm pou rete avèk yon aktivite?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Have trouble staying with one activity?</i>            |                   |                 |                  |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Agresif?                                                  | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is your child...</i>       | <i>Aggressive?</i>                                        |                   |                 |                  |
|                               | Ajite oswa pa kapab rete chita?                           | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Fidgety or unable to sit still?</i>                    |                   |                 |                  |
|                               | Fache?                                                    | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Angry?</i>                                             |                   |                 |                  |
| <b>Èske li difisil pou...</b> | Mennen pitit ou deyò nan piblik?                          | 0                 | 1               | 2                |
| <i>Is it hard to...</i>       | <i>Take your child out in public?</i>                     |                   |                 |                  |
|                               | Konsole pitit ou?                                         | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Comfort your child?</i>                                |                   |                 |                  |
|                               | Konnen sa pitit ou bezwen?                                | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Know what your child needs?</i>                        |                   |                 |                  |
|                               | Kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?                   | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>          |                   |                 |                  |
|                               | Fè pitit ou obeyi ou?                                     | 0                 | 1               | 2                |
|                               | <i>Get your child to obey you?</i>                        |                   |                 |                  |

**ENKYETID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „ j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>           | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

| Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?<br><i>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</i> | Ditou                 | Plizyè jou            | Plis pase mwatye jou yo        | Prèske chak jou         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------------|-------------------------|
|                                                                                                                                                                                  | <i>Not at all</i>     | <i>Several days</i>   | <i>More than half the days</i> | <i>Nearly every day</i> |
| 6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite?<br><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>                                                               | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>          | <input type="radio"/>   |
| 7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere?<br><i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>                                                                                 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>          | <input type="radio"/>   |

| 8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?<br><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i> | Pa gen tansyon        | Gen tansyon           | Anpil tansyon           | Pa konsène mwen       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                                                                     | <i>No tension</i>     | <i>Some tension</i>   | <i>A lot of tension</i> | <i>Not applicable</i> |
|                                                                                                                                                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/> |

| 9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:<br><i>Do you and your partner work out arguments with:</i> | San difikilte         | Ak difikilte           | Ak gwo difikilte        | Pa konsène mwen       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------|
|                                                                                                           | <i>No difficulty</i>  | <i>Some difficulty</i> | <i>Great difficulty</i> | <i>Not applicable</i> |
|                                                                                                           | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/> |

|                                                                                                                                                                                                         |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?<br><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|



# SWYC™ :

## 60 mwa

SWYC™: 60 Months

59 months, 0 days  
to 65 months, 31  
days

59 mwa, 0 jou jiska 65 mwa, 31 jou  
[Bilingual form] Translated from V1.07

Non timoun lan:

Child's Name

Dat li fèt:

Birth Date

Dat jodiya:

Today's Date:

### ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

|                                                                                           | Poko<br><i>Not Yet</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| <i>Tells you a story from a book or tv</i>                                                |                        |                         |                           |
| Trase fòm senp - tankou yon sèk oswa yon kare                                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| <i>Draws simple shapes - like a circle or a square</i>                                    |                        |                         |                           |
| Di mo tankou "feet" (pye) pou plis pase yon pye epi "men" (gason) pou plis pase yon gason | 0                      | 1                       | 2                         |
| <i>Says words like "feet" for more than one foot and "men" for more than one man</i>      |                        |                         |                           |
| Itilize mo tankou "ayè" ak "demen" kòrèkteman                                             | 0                      | 1                       | 2                         |
| <i>Uses words like "yesterday" and "tomorrow" correctly</i>                               |                        |                         |                           |
| Rete sèk tout lannwit                                                                     | 0                      | 1                       | 2                         |
| <i>Stays dry all night</i>                                                                |                        |                         |                           |
| Swiv règ senp lè l ap jwe yon jwèt damye oswa yon jwèt kat                                | 0                      | 1                       | 2                         |
| <i>Follows simple rules when playing a board game or card game</i>                        |                        |                         |                           |
| Ekri non li an lèt detache                                                                | 0                      | 1                       | 2                         |
| <i>Prints his or her name</i>                                                             |                        |                         |                           |
| Fè desen ou rekonèt                                                                       | 0                      | 1                       | 2                         |
| <i>Draws pictures you recognize</i>                                                       |                        |                         |                           |
| Rete nan liy ki nan mitan kolorasyon                                                      | 0                      | 1                       | 2                         |
| <i>Stays in the lines when coloring</i>                                                   |                        |                         |                           |
| Site jou lasemèn yo nan lòd kòrèk                                                         | 0                      | 1                       | 2                         |
| <i>Names the days of the week in the correct order</i>                                    |                        |                         |                           |

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM TIMOUN KI DWE ALE NAN LEKÒL MATÈNÈL**  
**(Preschool Pediatric Symptom Checklist, PPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

|                               |                                                           | <b>Ditou</b><br><i>Not at all</i> | <b>Enpe</b><br><i>Somewhat</i> | <b>Anpil</b><br><i>Very Much</i> |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Sanble enève oswa pè?                                     | 0                                 | 1                              | 2                                |
| <i>Does your child...</i>     | <i>Seem nervous or afraid?</i>                            |                                   |                                |                                  |
|                               | Sanble tris oswa pa kontan?                               | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Seem sad or unhappy?</i>                               |                                   |                                |                                  |
|                               | Fache si bagay yo pa fèt nan yon sèten fason?             | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i> |                                   |                                |                                  |
|                               | Gen yon difikilte nan chanjman?                           | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Have a hard time with change?</i>                      |                                   |                                |                                  |
|                               | Gen pwoblèm pou jwe avèk lòt timoun?                      | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Have trouble playing with other children?</i>          |                                   |                                |                                  |
|                               | Fè espre pou kraze bagay yo?                              | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Break things on purpose?</i>                           |                                   |                                |                                  |
|                               | Goumen avèk lòt timoun?                                   | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Fight with other children?</i>                         |                                   |                                |                                  |
|                               | Gen pwoblèm pou fè atansyon?                              | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Have trouble paying attention?</i>                     |                                   |                                |                                  |
|                               | Gen yon difikilte pou kalme?                              | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Have a hard time calming down?</i>                     |                                   |                                |                                  |
|                               | Gen pwoblèm pou rete avèk yon aktivite?                   | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Have trouble staying with one activity?</i>            |                                   |                                |                                  |
| <b>Èske pitit ou...</b>       | Agresif?                                                  | 0                                 | 1                              | 2                                |
| <i>Is your child...</i>       | <i>Aggressive?</i>                                        |                                   |                                |                                  |
|                               | Ajite oswa pa kapab rete chita?                           | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Fidgety or unable to sit still?</i>                    |                                   |                                |                                  |
|                               | Fache?                                                    | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Angry?</i>                                             |                                   |                                |                                  |
| <b>Èske li difisil pou...</b> | Mennen pitit ou deyò nan piblik?                          | 0                                 | 1                              | 2                                |
| <i>Is it hard to...</i>       | <i>Take your child out in public?</i>                     |                                   |                                |                                  |
|                               | Konsole pitit ou?                                         | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Comfort your child?</i>                                |                                   |                                |                                  |
|                               | Konnen sa pitit ou bezwen?                                | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Know what your child needs?</i>                        |                                   |                                |                                  |
|                               | Kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?                   | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>          |                                   |                                |                                  |
|                               | Fè pitit ou obeyi ou?                                     | 0                                 | 1                              | 2                                |
|                               | <i>Get your child to obey you?</i>                        |                                   |                                |                                  |

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*



**ENKYETID PARAN YO (Parent's Concerns)**

|                                                                                                                                                               | Ditou<br><i>Not At All</i> | Enpe<br><i>Somewhat</i> | Anpil<br><i>Very Much</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope?<br><i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |
| Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a?<br><i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>                                    | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>   | <input type="radio"/>     |

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

|                                                                                                                                                                                                                                       | Wi<br><i>Yes</i>      | Non<br><i>No</i>      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak?<br><i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>                                                                                                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a?<br><i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>                                                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase?<br><i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou?<br><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

  

|                                                                                                                                                                                                                               | >Ua „, j fY<br><i>Never true</i> | Pafwa vre<br><i>Sometimes true</i> | Souvan vre<br><i>Often true</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis.<br><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>           |

**Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?**

*Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?*

|                                                                                                                    | Ditou<br><i>Not at all</i> | Plizyè jou<br><i>Several days</i> | Plis pase mwatye jou yo<br><i>More than half the days</i> | Prèske chak jou<br><i>Nearly every day</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite?<br><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i> | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |
| 7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere?<br><i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>                   | <input type="radio"/>      | <input type="radio"/>             | <input type="radio"/>                                     | <input type="radio"/>                      |

|                                                                                                                                                                     | Pa gen tansyon<br><i>No tension</i> | Gen tansyon<br><i>Some tension</i> | Anpil tansyon<br><i>A lot of tension</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| 8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?<br><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i> | <input type="radio"/>               | <input type="radio"/>              | <input type="radio"/>                    | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                           | San difikilte<br><i>No difficulty</i> | Ak difikilte<br><i>Some difficulty</i> | Ak gwo difikilte<br><i>Great difficulty</i> | Pa konsène mwen<br><i>Not applicable</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| 9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:<br><i>Do you and your partner work out arguments with:</i> | <input type="radio"/>                 | <input type="radio"/>                  | <input type="radio"/>                       | <input type="radio"/>                    |

|                                                                                                                                                                                                         |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?<br><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|